

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ИНФИНИТИВОМ

Жук В.А.

Одесский национальный университет имени И.И.Мечникова

Цель настоящей статьи – изучение конструкций словосочетаний с инфинитивом и особенностей употребления инфинитива в позиции различных членов предложения в английском языке. Материалом исследования послужили тексты зарубежной классической художественной литературы на английском языке: “Посмертные записки Пиквикского клуба” Диккенса, “Американская трагедия” и “Сестра Керри” Драйзера, “Сага о Форсайтах (т.1: Собственник)” Голсуорси, “Мартин Иден” Лондона, “Луна и грош” Мозма и другие.

Рассмотрение структурно-семантических особенностей словосочетаний с инфинитивом начнем с подлежащего. С точки зрения субъектной соотнесенности, можно выделить два случая употребления инфинитива в функции подлежащего [5]: 1) связь с каким-либо деятелем отсутствует, что наблюдается при высказывании общеизвестных истин, не связанных с конкретной ситуацией или конкретным действующим лицом. Формальными признаками такого высказывания являются: форма настоящего времени в простом составном сказуемом с простой глагольной формой и часто называемое “симметричное” построение, т.е. наличие инфинитива и в подлежащем и в сказуемом; 2) связь действия инфинитива с деятелем выступает достаточно ярко в тех случаях, когда высказывание связано с конкретной ситуацией. Сказуемое чаще всего стоит в форме прошедшего времени или перфекта настоящего времени; производитель действия выражен в предложении притяжательным местоимением, личным местоимением в объектном падеже, существительным в общем падеже или же выясняется из контекста: *To go on like this was dangerous* [8:61]; *Then it was a distinction to be under forty, but now to be more than twenty-five is absurd* [14:29]; *To repeat the same thing requires the feminine temperament* [14:64]; *How wonderful to have her love him so!* [10:62].

Инфинитив в функции сложного подлежащего: *Philip Bosinney was known to be a young man without fortune* [8:20]; *The only person who appears to have seen the young man is the captain of that little steamboat* [11:24]; *You seem to walk with your head among the stars* [13:93]. Примеры показывают, что употребление инфинитива в функции подлежащего и сложного подлежащего встречается в литературном английском языке не часто. Преобладающим в этой функции был простой инфинитив общего вида действительного залога.

Следующей характеристикой инфинитива является выполняемая им синтаксическая функция *именной части составного именного сказуемого*. Составное именное сказуемое: *His first indignation was to be elated ...* [10:332]; *It's*

*not your brother who is about to die* [15:318]. По сравнению с другими неличными формами глагола, употребление инфинитива в качестве второго члена составного сказуемого значительно шире и разнообразнее. Инфинитив выступает в функции второго члена в следующих разновидностях составного сказуемого: 1) в составном именном сказуемом со связкой *be*; 2) в составном глагольном видовом сказуемом, где глагол в личной форме указывает на характер процесса, выраженного инфинитивом или герундием (его начало, продолжение или конец); 3) в составном глагольном модальном сказуемом; 4) в составном именном сказуемом, где именное сказуемое (с прилагательным или причастием II) сочетается с инфинитивом – смысловым центром всего словосочетания. Именная часть в таком сказуемом передает отношение к действию, выраженному инфинитивом, или оценку этого действия [2:166].

Инфинитив в составном сказуемом с модальным значением (be + инфинитив). Глагол *be* перед инфинитивом в составном сказуемом может выражать долженствование, возможность, придавать сказуемому оттенок будущего времени. Он употребляется в Present и Past Indefinite, инфинитив имеет форму действительного или страдательного залога: ... *do not inform your husband that you are to meet with me* [15:315]; “*Yes, but it also says*”, *the director remarked, “that you are to look shocked”*... [10:195].

Составное глагольное сказуемое. “Наиболее грамматизованной разновидностью” составного глагольного сказуемого, считают авторы “Современного английского языка” [2], является сочетание модальных глаголов *can, must* и другие с инфинитивом. Основанием для рассмотрения других словосочетаний с зависимым субъектным инфинитивом как образующих составное глагольное сказуемое служит ослабление лексического значения глагола (прилагательного или причастия II), к которому примыкает инфинитив, известная общность значений этих слов, их способность выражать отношение субъекта к его действию, обозначенному инфинитивом, как к возможному, предполагаемому, необходимому, желаемому, намеченному к осуществлению (модальные отношения) или указывать на начало, продолжение или конец действия (отношения видовые). С этой точки зрения сочетание типа *begin to work* образует составное глагольное видовое сказуемое, а сочетание типа *I intend to work* – составное глагольное модальное сказуемое [6].

Среди грамматистов нет единого взгляда на эти словосочетания. Все зарубежные англисты рассматривают инфинитив, примыкающий к глаголу или прилагательному любого значения, как дополнения, не учитывая того общего, что выделяется в семантике слов, от которых зависит инфинитив и значения всего сочетания в целом и придавая непомерно большое значение именным свойствам инфинитива [7]. Исследователи русского языка стоят на совершенно иных позициях. Они рассматривают такие сочетания в русском языке как составное глагольное сказуемое видового или модального характера. Авторы некоторых учебников английского языка распространили это толкование на соответствующие сочетания с инфинитивом в английском языке, выделяя видовое

и модальное составное глагольное сказуемое. “Мы также придерживаемся линии, намеченной русскими лингвистами, и рассматриваем сочетания глагола с зависимым субъектным инфинитивом как формы составного глагольного сказуемого в тех случаях, когда в значении глагола в личной форме выделяется общее – выражение отношения субъекта к действию или видовая характеристика действия инфинитива. По сравнению со служебной частью составного именного сказуемого – связочными глаголами – глаголы и именные сочетания, выступающие в служебной части составного глагольного сказуемого, более ярки лексически. Если модальные глаголы можно сопоставить с полузнаменательными связками, то в остальных разновидностях составного глагольного сказуемого его первая часть сопоставима со знаменательными связками, и составное глагольное сказуемое в целом менее грамматизовано, чем именное” [2:261]. Инфинитив употребляется как часть составного глагольного сказуемого в сочетании с модальными глаголами, со многими другими глаголами, которые без инфинитива не дают полного смысла (как и соответствующие глаголы в русском языке), а также в сочетании с прилагательными с глаголом-связкой: *The great majority are perfectly content to do the ordinary thing* [13: 67]; “*He means to say*”, said Sob ... [9: 830]; *He flourished in a bad period and he was inclined to be long-winded* [14: 48].

Субъектный инфинитив сравнительно редко выступает в роли дополнения в силу того, что, сочетаясь с личной формой глагола, он часто образует составное сказуемое [1]. Инфинитив встречается в данной синтаксической функции в сочетании с глаголами в действительном залоге, в страдательном и при составном именном сказуемом. Объектный инфинитив не может выступать в роли самостоятельного дополнения к глаголу, он примыкает к существительному или местоимению в качестве второго члена сложного дополнения [5].

Инфинитив в функции прямого дополнения: “... *You compel me to say it*”; [12: 290]; *A study of twelve men in broad light proved them to be nearly of a type* [11: 531]; “*Well, you tell that Hermann of yours to mind his own business*” [12:283].

Инфинитив в функции второго дополнения (значение глаголов *cause, get, lead, make + инфинитив*). Глаголы *cause, get, lead* и *make*, если за ними следуют два дополнения (1-е – существительное или местоимение и 2-е – инфинитив), имеют одно общее значение “вызывать (какое-то действие)”, “заставлять (кого-либо что-либо делать)”. При этом глагол *cause* переводится *приводить к, служить (быть) причиной, вызывать*. В таком случае инфинитив передается отглагольным существительным. Иногда рекомендуется *cause* при переводе опускать, инфинитив же передавать личной формой (сказуемым) в том времени, в котором стоит глагол *cause*: *Light steps in the gravel made him turn his head* [12:130]; *She caused a telegram to be sent to him* [8:58].

Сложное дополнение может употребляться в определительном или дополнительном придаточном предложении. В этих предложениях инфинитив следует непосредственно за глаголом (в действительном залоге), к которому относится сложное дополнение. Первым членом сложного дополнения являются относительные местоимения *that, what, which*. Подлежащее и сказуемое

придаточного предложения переводятся вводным предложением с союзом *как*, инфинитив переводится личной формой глагола, т.е. становится сказуемым придаточного предложения. Встречаются случаи, когда первый член сложного дополнения в целях его выделения (эмфазы) стоит перед подлежащим. В таких предложениях инфинитив следует непосредственно за глаголом в действительном залоге (т.е. после глаголов типа *assume, consider, expect, find, know* и др.).

Возможны два варианта перевода на русский язык подобных предложений: а) перевод начинается с подлежащего и сказуемого; остальная часть предложения переводится дополнительным придаточным предложением с союзом *что*; глагол в форме инфинитива передается личной формой и становится сказуемым придаточного предложения, а первый член сложного дополнения – подлежащим; б) подлежащее и сказуемое английского предложения можно переводить вводным предложением с союзом *как*, тогда подлежащим главного предложения будет первый член сложного дополнения, а сказуемым – инфинитив: *Please make up your mind, whether you want me to decorate for you, or to retire* [8:151]; *Dirk wishes me to tell you ...* [13:129]; *Of course, if you want me to, Orville, I'll go over there* [10:22]; *I respect you as a man of business; and you can't expect me to believe a word you say* [8: 71].

В функции определения инфинитив соотнесен с определяемым как со своим субъектом, активным или пассивным, в тех случаях, когда определяемое выражено конкретным существительным, неопределенными или отрицательными местоимениями, прилагательными или числительными в роли предметного члена. Отношение между определением и определяемым в этом случае более сложное, чем можно судить по форме словосочетания; оно четко выявляется при переводе на русский язык при помощи определительного придаточного предложения, в котором инфинитивному определению в английском языке соответствует личный глагол в определенной временной форме, часто в сочетании со словом с модальным значением [4; 3]. Иное осмысление этого сочетания невозможно, так как инфинитив, называющий действие, примыкает к имени, выражающему субъект этого действия, непосредственно, без помощи какой-либо личной формы глагола, которая указывала бы на отношение к данному действию, на характер связи между действием и деятелем. Инфинитив в функции определения стоит после определяемого существительного, чаще имеет форму страдательного залога и отвечает на вопрос *какой?* Инфинитив-определение включает в себя модальный оттенок долженствования, возможности (иногда желания) или передает будущее время. Переводится на русский язык определительным придаточным предложением, сказуемое которого имеет оттенок долженствования, возможности (иногда желания) или будущего времени. Выбор модального оттенка подсказывается общим смыслом всего предложения. Если инфинитив в функции определения выражен глаголом, соответствующий эквивалент которого в русском языке требует после себя предлога, то этот предлог при переводе ставится перед союзным словом; после порядковых числительных *first, second* и других или после прилагательного *last* переводится

личной формой глагола в том времени, в котором стоит сказуемое английского предложения. Если между словами *first*, *last* и инфинитивом стоит существительное, то инфинитив с относящимися к нему словами переводится придаточным определительным предложением или причастным оборотом. Если инфинитив в страдательном залоге является определением к существительному, перед которым стоит сочетание слов *there is (there are)*, то перевод такого предложения удобно начинать со слова *следует, нужно или можно (следовало, надо будет, можно было* – в зависимости от времени сказуемого); далее переводится инфинитив, который в русском языке передается инфинитивом в действительном залоге, в результате чего подлежащее в переводе оказывается дополнением.

Инфинитив после относительных местоимений *which* и *whom* с предшествующим предлогом переводится или личной формой глагола в функции сказуемого определительного придаточного предложения (сказуемое имеет оттенок модальности), или отглагольным существительным с предлогом *для*; в этом случае относительное местоимение с предлогом не переводится.

Инфинитив в функции определения: “...*considering that I shall be the first to build*” [8:70]; *Martin had a question of his own to propound to her* [12:289]; “*But there is more to be said*”, *he continued, after a pause painful to both* [12:291]; *I’ m the last to close up* [11:299]; *It would be everything to get Irene out of town* [8:66].

Инфинитив в функции обстоятельства цели, следствия и сопутствующих условий. Инфинитив в функции обстоятельства цели может стоять или в начале, или в конце предложения. Он отвечает на вопрос *для чего?* и может вводиться союзами – *so as (to) – так чтобы: с тем чтобы* и *in order (to) - для того чтобы*. Переводится инфинитивом с союзами *для того чтобы, с тем чтобы* или отглагольным существительным с предлогом *для*.

Инфинитив в функции обстоятельства цели: *The dismal man... opened the roll of paper and proceeded, partly to read and partly to relate, the following incident, which we find recorded on the Transactions of the club, as “The Stroller’s Tale”* [9:52]; *The tattered remains of a checked curtain were drawn round the bed’s head, to exclude the wind, which... made its way into the room through the numerous chinks in the door...*[9:55]; *That she was one of those women - not too common in the Anglo-Saxon race-born to be loved and to love...* [8:64]. Инфинитив в функции обстоятельства следствия отвечает на вопрос *для чего?*, как инфинитив в функции обстоятельства цели. Его признаком является то, что он соотносится с ранее стоящими наречиями *too – слишком, sufficiently, enough – достаточно* и прилагательным *sufficient – достаточный* или стоит непосредственно после союза *as* и соотносится с ранее стоящим наречием *so* или местоимением *such*: *so... as to – так (такой, настолько)...* что (чтобы), *such... as to – такой... что (чтобы)*.

Инфинитив в функции обстоятельства следствия имеет модальный оттенок возможности. Соотнесенный с наречиями *too, enough, sufficiently* и пр., инфинитив переводится неопределенной формой глагола с союзом *для того чтобы, чтобы*. Инфинитив в функции обстоятельства следствия, стоящий после союза *as* и

соотнесенный с наречием *so* (*so... as to*), переводится неопределенной формой глагола с союзом *чтобы*. Инфинитив, соотнесенный с наречием *such* (*such... as to, in such a way as to*), передается личной формой глагола – сказуемым придаточного предложения с союзом *что*. В этом случае время сказуемого определяется тем временем, в котором стоит глагол-связка в английском предложении.

Инфинитив в функции обстоятельства следствия: *It was enough to make get up and leave table* [8:75]; *“Too miserly to bum two cents’ worth of gas and save his boarders’ neck”*[12:47]. Инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих условий по формальным признакам не отличается от обстоятельства цели, однако он стоит только в конце предложения и не выражает целенаправленности действия. Чаще всего обстоятельством сопутствующих условий бывают глаголы *form, produce* – *образовывать*, *give, yield* – *давать* и др. Инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих условий переводится деепричастием, отглагольным существительным с предлогом *с*, глаголом в личной форме (сказуемым) и союзом *и*.

Условия: *I assure you he wouldn’t break into a sweat were he to dine in hell with the devil himself* [15:319]. Образа действия: *...and were strapped very tightly over a pair of mended shoes, as if to conceal the dirty white stockings, which were nevertheless distinctly visible* [9: 24].

Инфинитив часто употребляется в составе различных конструкций.

Оборот for + существительное (или местоимение) + инфинитив.

Инфинитив, стоящий после существительного или после местоимения в объектном падеже с предшествующим предлогом *for*, выражает действие, которое производит предмет или лицо, обозначенное данным существительным или местоимением. Оборот “*for* + существительное + инфинитив” выполняет функции различных членов предложения (в научной литературе чаще всего функции обстоятельства цели или следствия). Перевод оборота зависит от выполняемой им функции, при этом предлог *for* опускается, а весь оборот – инфинитив с существительным (местоимением) с *for* – переводится придаточным предложением соответственно выполняемой данным оборотом функции. Инфинитив английского предложения соответствует глаголу в личной форме, т.е. функции сказуемого русского перевода, а стоящее перед инфинитивом существительное – подлежащему. *I sometimes think it is a shame for people to spend so much money this way* [11:58]; *That was for him to find out* [10:275]; *I hope you will not think it very odd for a perfect stranger to talk to you like this* [14:73].

Оборот “именительный падеж с инфинитивом”. Традиционная грамматика выделяет предикативный оборот инфинитивом, именуемый “именительный падеж с инфинитивом”, в предложениях типа *The man was expected to win*. “Мы рассматриваем в таких случаях особую разновидность составного глагольного сказуемого, – пишут авторы “Современного английского языка”, – в котором первая его часть – служебная – связывает подлежащее с инфинитивом, выражающим действие предполагаемое, ожидаемое, известное какому-то лицу, не указанному в предложении. Данное построение членимо синтаксически и

образует не оборот, а двусоставное предложение, в котором инфинитив связан с подлежащим в качестве смысловой части составного глагольного сказуемого [2:169].

Инфинитив в обороте “именительный падеж с инфинитивом” может употребляться в различных формах: 1) инфинитив в форме Indefinite выражает действие, *одновременное* с действием глагола в личной форме; 2) инфинитив в форме Continuous выражает *длительное* действие, *одновременное* действием глагола в личной форме; 3) инфинитив в форме Perfect выражает действие, *предшествующее* действию глагола в личной форме; 4) инфинитив в форме Perfect Continuous выражает *длительное* действие, совершившееся в течение отрезка времени, *предшествовавшего* действию глагола в личной форме.

Случаи употребления оборота “именительный падеж с инфинитивом”:

1) употребляется, когда сказуемое выражено следующими глаголами в страдательном залоге: *to say, to state, to report, to announce, to believe, to expect, to know, to understand, to consider, to see, to hear: He was known to be a young man without fortune* [8:31]; 2) предложение с оборотом “именительный падеж с инфинитивом” переводится сложноподчиненным предложением. Глагол в страдательном залоге переводится неопределенно-личным оборотом (говорят, сообщают...), играющим роль главного предложения, за которым следует придаточное предложение с союзом *что*: *The gods had given Irene dark – brown eyes and golden hair, which is said to be the mark of a good character* [8:57]; 3) предложение с оборотом “именительный падеж с инфинитивом” можно перевести и простым предложением с неопределенно-личным оборотом в роли вводного предложения: *We are sure to come at the heart of the matter* [10:27]; *But he is sure to marry her* [8:77]; 4) оборотом “именительный падеж с инфинитивом” употребляется, когда сказуемое выражено глаголами *to seem, to appear, to prove, to happen, to chance: His manner changed when I happened to mention her* [11: 137]; *Everyone seemed to be talking and I sitting in silence, felt awkward* [13:31]; 5) оборотом “именительный падеж с инфинитивом” употребляется, когда сказуемое выражено прилагательными: *likely, unlikely, certain, sure*, следующими за глаголом-связкой. Indefinite Infinitive после этих прилагательных обычно выражает действие, относящееся к *будущему*: *Alroy Kear was a bachelor and now at fifty was likely to remain one* [14:40].

Глаголы, после которых может стоять инфинитив, делятся на те, которые употребляются в этом обороте а) в страдательном залоге и б) в действительном залоге. Глаголы в страдательном залоге обозначают умственную деятельность или чувственное восприятие: *know – знать, consider – считать, believe – полагать, think – думать, see – видеть, hear – слышать* и др. В действительном залоге употребляется только несколько глаголов: *seem, appear – казаться; prove, turn out – оказаться; happen, chance – случаться, случайно оказываться*. Инфинитив в этом обороте может стоять также после словосочетаний: *be likely – вероятно, можно; be sure, be certain – несомненно, конечно*.

Инфинитив с относящимися к нему словами образует сочетания, употребляемые в качестве вводного члена предложения. Инфинитив в функции вводного члена предложения всегда выделяется запятой или тире. Круг глаголов, употребляемых в этом случае, довольно ограничен. Инфинитив в функции вводного члена можно переводить: деепричастным оборотом; неопределенной формой глагола с союзом, если, после которого для связи с последующим предложением иногда вводятся дополнительные слова – *заметим, следует сказать*; самостоятельным предложением со сказуемым в повелительном наклонении или изъявительном 1-го лица множественного числа: *Tom's mode of commencing the conversation being rather unusual, not to say startling* [9:223]; *Every gentleman who hears me, is probably acquainted with the reply made by an individual, who – to use an ordinary figure of speech - 'hung out' in a tub* [9:118].

Итак, в ходе исследования были сделаны следующие выводы. Составное глагольное модальное сказуемое по своей частности является превалирующей функцией инфинитива, тогда как в функции составного глагольного видового сказуемого примеров употребления инфинитива встречается значительно меньше. Можно сделать вывод, что хотя инфинитив в составе предложения может занимать синтаксические позиции почти всех членов предложения, однако специфика грамматических особенностей каждой из категориальных форм инфинитива ограничивает возможности употребления инфинитива в предложении. Анализ языкового материала показал, что значительно чаще употребляется форма простого (неопределенного) инфинитива общего вида, действительного залога в функции составного глагольного сказуемого, подлежащего, дополнения.

Таким образом, приведенный нами обзор употребления инфинитива во всех функциях с достаточной, как нам кажется, убедительностью показывает, что одним из спорных вопросов лингвистики был и остается вопрос о существовании и характере структурно-семантических закономерностей. Поскольку многие семантические законы открыты, этот вопрос, как считают многие ученые [20], можно считать решенным в положительном смысле, поскольку факторы, от которых зависит изменение значений, чрезвычайно многообразны, законы эти должны иметь не причинно-жесткий, а причинно-вероятностный характер и указывать типичное и существенное в семантической структуре языка. На это обращал внимание еще академик В.Виноградов. Это подтверждает проведенный стилистический анализ языкового материала художественных произведений. Как уже было отмечено выше, стилистические возможности инфинитива достаточно высоки: он обладает богатым арсеналом лексических и синтаксических средств художественной изобразительности и именно в художественной литературе приобретает свое стилистическое значение, крайне изменчивое и многообразное.



## Литература

1. Алексеева В.А. Функционирование неличных форм глагола в различных стилях речи / В.А. Алексеев // Вопросы грамматической структуры предложения и текста в английском языке: [Сб. науч. тр.]. – М., 1987. – Вып. 247. – С. 3 – 9.
2. Жигadlo В.Н. и др. Современный английский язык: [Теоретический курс грамматики] / Жигadlo В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. – М., 1956. – 260 с.
3. Семантико-стилистические исследования текста и предложения: [Межвуз. сб. науч. тр.] / Отв. ред. З.Я. Тураева. – Л., 1980. – 125 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М., 2005. – 303 с.
5. Домашнев А.И. Интерпретации художественного текста / А.И. Домашнев. – М., 2003. – 208 с.
6. Akhmanova O., Idgelis F. What is the English we Use? A Course in Practical Stylistics / O. Akhmanova, F. Idgelis. – М., 2008. – 315 p.
7. Galperin I.K. Stylistics / I.K. Galperin. – М., 2009. – 334 p.
8. Galsworthy J. The man of property / John Galsworthy. – М., 2010. – 383 p.
9. Dickens C. The Posthumous papers of the Pickwick club / Charles Dickens. – М., 2009. – 345 p.
10. Dreiser T. American Tragedy / Theodore Dreiser. – М., 1986. – 511 p.
11. Dreiser T. Sister Carry / Theodore Dreiser. – М., 2008. – 264 p.
12. London J. Martin Eden / Jack London. – М., 2003. – 215 p.
13. Maugham S. Cakes and Ale: or the Skeleton in the cupboard / Somerset Maugham. – М., 2000. – 94 p.
14. Maugham S. The Moon and Sixpence / S. Maugham. – М., 1969. – 179 p.
15. Quick A. Deception / A. Quick. – М., 1993. – 213 p.

## Summary

The article deals with syntactic functions of structural-semantic peculiarities of word-combinations with the infinitive. As the author informs, the aim of the article is to study constructions with the infinitive and peculiarities of using it from the position of different members of the sentence. Different texts served as the material of the research: Galsworthy J. “The man of property”, Dickens “The Posthumous papers of the Pickwick club”, Dreiser “American Tragedy”, “Sister Carry”, London “Martin Eden”, Maugham “The Moon and Sixpence”, Quick “Deception”.